

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 34:35

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I widzieli synowie Izraela twarz Mojżesza – że skóra na twarzy Mojżesza promieniała – stąd Mojżesz* znów nakładał zasłonę na swoją twarz, aż do (kolejnego) przyjscia, by rozmawiać z Nim. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Izraelici widzieli promieniejącą twarz Mojżesza. Dlatego Mojżesz ponownie nakładał na twarz zasłonę — do czasu kolejnej rozmowy z Bogiem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I synowie Izraela patrzyli na twarz Mojżesza, a skóra twarzy Mojżesza lśniła. I Mojżesz znowu kładł zasłonę na swoją twarz, póki nie wszedł, aby z nim rozmawiać.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Widzieli tedy synowie Izraelscy twarz Mojżeszową, że się lśniła skóra twarzy Mojżeszowej; i kładł zaś Mojżesz zasłonę na twarz swoją, póki nie wszedł aby mówił z nim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Którzy widzieli twarz wychodzącego Mojżesza rogatą, ale on zasię zakrywał twarz swoje, jeśli kiedy do nich mówił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I wtedy to Izraelici mogli widzieć twarz Mojżesza, że promienieje skóra na twarzy Mojżesza. A Mojżesz znów nakładał zasłonę na twarz, póki nie wszedł na rozmowę z Nim.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy synowie izraelscy patrzyli na twarz Mojżesza, a skóra na twarzy Mojżesza promieniała, Mojżesz nakładał z powrotem zasłonę na swoją twarz, aż do czasu, gdy odchodził, by rozmawiać z nim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Izraelici widzieli wtedy, że promieniowała skóra na twarzy Mojżesza. Mojżesz zaś zakładał zasłonę na twarz aż do czasu, gdy wchodził, by z Nim rozmawiać.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy tylko Izraelici zobaczyli blask bijący z twarzy Mojżesza, on z powrotem zakładał zasłonę, aż do chwili, gdy szedł rozmawiać z Bogiem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ponieważ Izraelici lękali się oblicza Mojżesza, gdyż skóra jego twarzy jaśniała, więc Mojżesz wkładał znowu zasłonę na swoją twarz aż do czasu, gdy szedł na rozmowę z Nim.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Synowie Jisraela widzieli twarz Moszego, ale skóra twarzy Moszego promieniała, [więc] Mosze zakładał z powrotem zakrycie twarzy, do [czasu], gdy ponownie wchodził, by rozmawiać z Nim.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Й ізраїльські сини побачили, що лице Мойсея прославилося, і поклав Мойсей покривало на своє лице, доки не входив говорити до Нього.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak więc synowie Izraela widzieli oblicze Mojżesza, że powierzchnia oblicza Mojżesza promieniała. Bywało też, że Mojżesz kładł zasłonę na swe oblicze, dopóki znowu nie wszedł, aby z Nim mówić.

¹⁾ Mojżesz : brak w PS.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A synowie Izraela widzieli twarz Mojżesza, że skóra twarzy Mojżesza promieniała; i Mojżesz z powrotem zakładał sobie zasłonę na twarz, dopóki nie wszedł, by z nim rozmawiać.
---------	---------------------	------------------------	---